Porównanie tłumaczeń II Kronik 22:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Jehoszabat,\* córka króla, wzięła Joasza,\*\* syna Achazjasza, i wykradła go spośród synów królewskich, którzy mieli być uśmierceni. Umieściła go wraz z jego mamką w pokoju sypialnym.\*\*\* Tak ukryła go Jehoszabat, córka króla Jehorama, żona kapłana Jehojady – dlatego że była ona siostrą Achazjasza – przed Atalią i ta nie uśmierciła go.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Jehoszabat, córka króla, wzięła Joasza, syna Achazjasza, wykradła go spośród synów królewskich, których miano zabić, i wraz z jego mamką umieściła go w pokoju sypialnym. Jehoszabat, córka króla Jehorama i żona kapłana Jehojady, uczyniła to dlatego, że była siostrą Achazjasza. Ukryła go więc przed Atalią i ta go nie zabiła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jehoszaba, córka króla, wzięła Joasza, syna Achazjasza, wykradła go spośród synów króla, których *potem* zabito, i ukryła go wraz z jego mamką w pokoju sypialnym. Tak to ukryła go Jehoszaba, córka króla Jorama, żona kapłana Jehojady i siostra Achazjasza, przed Atalią, aby ta go nie zabiła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Josabet, córka królewska, wzięła Joaza, syna Ochozyjaszowego, i wykradła go z pośród synów królewskich, których zabijano, i schowała go i mamkę jego do gmachu, gdzie były łoża. I skryła go Josabet, córka króla Jorama, żona Jojady kapłana, (bo ona była siostrą Ochozyjaszową) przed Ataliją, aby go nie zabiła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jozabet, córka królewska, wzięła Joas, syna Ochozjaszowego, i ukradła go z pośrzód synów królewskich, gdy je zabijano, i skryła go z mamką jego do gmachu łóżek. A Jozabet, która go była skryła, była córką króla Joram, żona Jojady, wielkiego kapłana, siostra Ochozjasza. I przeto go Atalia nie zabiła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Joszeba, córka króla, zabrała Joasza, syna Ochozjasza, i wyniósłszy go potajemnie spośród mordowanych synów królewskich, skryła go razem z jego mamką w pokoju sypialnym. Tak to ukrywała go Joszeba, córka króla Jorama, a żona kapłana Jojady - była ona przecież siostrą Ochozjasza - przed Atalią, tak iż ona go nie zgładziła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Jehoszabat, córka króla, zabrała Joasza, syna Achazjasza, wykradła go potajemnie spośród synów królewskich przeznaczonych na śmierć i umieściła go wraz z jego mamką w pokoju sypialnym. W ten sposób Jehoszabat, córka króla Jehorama, żona kapłana Jehojady, dlatego że była siostrą Achazjasza, ukryła go przed Atalią, tak iż ta nie zdołała pozbawić go życia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Joszeba, córka króla, wzięła Joasza, syna Achazjasza, i wykradła go spośród mordowanych synów królewskich. Położyła go i jego mamkę w pokoju sypialnym. Joszeba – córka króla Jorama, żona Jojady, kapłana, ponieważ była siostrą Achazjasza ukryła go przed Atalią, która nie zdołała go zabić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Joszeba, córka króla, potajemnie wykradła Joasza, syna Ochozjasza, spośród mordowanych synów królewskich. Następnie ukryła go wraz z jego niańką w pokoju sypialnym. W ten sposób Joszeba, córka króla Jorama, żona kapłana Jojady i siostra Ochozjasza, ukryła go przed Atalią, dzięki czemu ocalał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jehoszeba jednak, córka królewska, wzięła Joasa, syna Ochozjasza, uniosła go skrycie spośród synów królewskich, których mordowano, i ukryła razem z jego mamką w sypialni. Jehoszeba, córka króla Jorama, a żona kapłana Jehojady i siostra Ochozjasza, ukryła go przed Atalią, tak iż nie mogła go już zabić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йосавет дочка царя взяла Йоаса сина Охозії і викрала його з посеред синів царя, яких вбивали, і дала його і його кормительку до кімнати постель. І сховала його Йосавета, дочка царя Йорама, сестра Охозії, жінка Йодая священика і сховала його з перед лиця Ґотолії, і вона не забила його. І він був з нею схований в божому домі шість літ, і Ґотолія зацарювала над землею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jehoszabea, królewska córka, wzięła Joasza, syna Achazji, wykradając go spośród królewskich synów, których zabijano, i schowała go oraz jego mamkę do gmachu, gdzie były łoża. Jehoszabea, córka króla Jorama, żona kapłana Jehojady (bo ona była siostrą Achazji) schowała go przed Atalią, aby go nie zabiła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Jehoszabat, córka króla, wzięła Jehoasza, syna Achazjasza, i wykradła go spośród synów królewskich, których miano uśmiercić, i umieściła go razem z jego mamką w wewnętrznej komnacie, gdzie były łoża. I Jehoszabat, córka króla Jehorama, żona kapłana Jehojady (była bowiem siostrą Achazjasza), ukrywała go przed Atalią, i ta go nie uśmierciła. |

1. 1) Jehoszabat, יְהֹוׁשַבְעַת , czyli: JHWH jest przysięgą : siostra Achazjasza (<x>140 22:11</x>), żona Jehojady, zob. <x>120 11:2</x>, gdzie jej imię brzmi: Jehoszeba, יְהֹוׁשֶבַע , <x>140 22:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Joasz, יֹואָׁש , czyli: JHWH jest mocny. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w pokoju sypialnym, הַּמִּטֹות חֲדַר , może w bieliźniarce (?). [↑](#footnote-ref-4)